

Ricardo Silva-Santisteban (1941-). Perú

Perfil biográfico. Escritor y profesor peruano nacido en Lima en 1941, excelente crítico y poeta de calidad, es uno de los valiosos traductores hispanoamericanos que ejercen a ambas orillas del Atlántico. Formado en la universidad de San Marcos de Lima, desarrolla la docencia en la Pontificia Universidad Católica y colabora con la Ricardo Palma ambas de Lima. En ellas ha destacado por su saber filológico y por su finura crítica. Como poeta ha publicado *Terra incógnita* (1975), *Sílabas de palabra humana* (1978), *Las acumulaciones del deseo* (1981), *La eternidad que nunca acaba* (1985), *Junto a la puerta de fuego* (1992), y *En el laberinto* (1996). Experto en la obra de César Vallejo, que editó en 2009 en Visor, es además el primer antólogo de la traducción en Perú, tarea en la que al día de hoy sigue trabajando. Pero su tarea de recuperación de las traducciones canónicas hispanas no se limita a las de su país. También las traducciones realizadas por otros hispanos a lo largo de los siglos XIX y XX han sido objeto de sus intereses: así, por ejemplo, la traducción de Antonio Gómez Restrepo, Colombia, de los *Cantos* de Leopardi, la del *Fausto* de Goethe realizada por el chileno Manuel Antonio Matta (1907) o las traducciones de poemas de Valéry del cubano Mariano Brull (1891-1956). Su traducción de la poesía completa de Mallarmé en castellano (Hiperión, 1980) le hizo famoso en España. Hoy en día dirige la colección de traducciones que edita la Pontificia Universidad Católica de Lima bajo el título *El manantial oculto*. Es miembro de la Academia Peruana de la Lengua y correspondiente de la Real Academia Española.

Actividad traductora. James Joyce, *Anna Livia Plurabelle y otros textos del Finnegans Wake*, 1988. Stephan Mallarme, *Obra poética*, Hiperion, Madrid, 1981; Ezra Pound, *Cathay* Barcelona: Tusquets, 1980; *La música de la humanidad. Antología poética del Romanticismo inglés*, ed. De Ricardo Silva-Santisteban, Tusquets Editores, 1993.

Bibliografía. *Terra incógnita*. Lima, Pontificia Universidad Católica, 2001. Ricardo Silva-Santisteban, *Escrito en el agua*. Lima PUCL, 2004; Ricardo Silva-Santisteban, *Cinco asedios al cuento peruano*. Editorial Universitaria, 2009. Manuel González de Prada, *Baladas peruanas*, ed. de Ricardo Silva-Santisteban; César Vallejo, *Poesías completas*. Colección Visor de poesía, ed. De Ricardo Silva-Santisteban, 2009. *Antología general de la traducción en el Perú*, URP, Lima, 2007. Carlos M. Sotomayor, "Entrevista a Ricardo Silva-Santisteban", en *Letra Crítica*; Marco Martos Carrera "La aventura poética de Ricardo Silva-Santisteban", *Letras* Universidad Nacional Mayor de San Marcos. [Miguel Vega]